

## **ВОСПРИЯТИЕ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ПРАВОСЛАВНО ОКРАШЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК ПРОЦЕСС МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В основе мировосприятия и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. И если сознание человека всегда, как утверждают философы, этически обусловлено, то восприятие мира одним народом не всегда совпадает с восприятием мира другим, т.е. у каждого народа система восприятия, мышления, поведения, эмоций различна в силу разных условий прохождения социализации.

Многими исследователями признается тот факт, что главной причиной непонимания при межкультурном общении является различие национального сознания коммуникантов, а не различие языков. Об этом свидетельствует и практика работы с иностранными студентами: в процессе межкультурной коммуникации представителям разных культур приходится преодолевать не только языковой барьер, но и культурный.

В культуре многие ученые признают существование как бы двух сторон — объективной и субъективной. К объективной культуре они относят всевозможные институты и артефакты культуры, такие как экономическая система, социальные обычаи, политические структуры и процессы, виды искусства и ремесел и т.д. Субъективная культура, по их мнению, определяется психологическими чертами, включающими ценности и образцы мышления. В процессе преподавания русского языка как иностранного чаще всего приходится сталкиваться с тем, что восприятие именно субъективной культуры вызывает у иностранных студентов определенные трудности.

При всех разногласиях ученых различных школ и направлений в понимании сути культуры они сходятся в одном: в основе ее определения доминирует понятие “деятельность”, которая в самых общих чертах понимается как чувственно-человеческая деятельность. А если в основе всех социальных явлений лежит реальная человеческая деятельность, практика, то и религия, как составляющая культуры, на наш взгляд, не является исключением в этом отношении. Более того, в настоящее время и в Беларуси, и в России религия играет особую роль в деятельностном формировании духовных ценностей как отдельной личности, так и народа. Общеизвестно, что именно религия на практике оказывала и продолжает оказывать значительное влияние на все сферы человеческой жизни, в том числе и на процесс литературного творчества.

В лучших образцах мировой литературы, как известно, в той или иной мере присутствуют религиозные воззрения или мотивы, а если обратиться к великой русской литературе, то следует признать, что ее национальный облик в значительной мере сформировался под мощным воздей-

ствием православно-христианских ценностей, которые совместно с литературой сыграли огромную роль в духовном развитии русского народа.

Преподаватель русского языка как иностранного при изучении православно окрашенных текстов художественной литературы должен взять на себя функцию посредника в передаче студентам адекватных сведений о сути и роли православия в национальной культуре славян, познакомить их с традиционными православными ценностями, которые оказали заметное влияние на систему нравственных ценностей нации (устремленность к Богу и животворящая связь с Ним, познание Его через красоту творения и т.д.), показать взаимосвязь православия с другими христианскими и нехристианскими конфессиями, показать суть общего для них и раскрыть ряд несовместимых положений, делающих бессмысленным богословский спор между ними. Именно преподавателю в процессе декодирования в учебных целях православно окрашенного текста необходимо сформировать у студентов православную составляющую социокультурной компетенции, которая поможет снять смысловые и частично языковые трудности понимания текста. Эта составляющая окажет, что очень важно, должное влияние и на процесс субъективной религиозоведческой интерпретации.

Для успешного решения этой задачи прежде всего необходимо спрогнозировать возможные трудности восприятия религиозно окрашенного художественного текста иностранными студентами, принадлежащими к различным религиозно-культурным традициям.

Практически не вызывает сомнений, что наименьшие трудности при восприятии таких текстов испытывают студенты, сформировавшиеся в католической среде, что объясняется сходством многих церковных традиций (почитание Богородицы, святых, икон, традиции паломничества и т. д.). Но при этом следует обратить внимание студентов на смысловые акценты, которые католическая и православная религии расставляют на одних и тех же явлениях духовной жизни: если в почитании Богородицы для католика Она в первую очередь — Дева Мария, то для православного на первом плане Ее материнство; если православная традиция делает большой смысловой акцент на Пасхе, то католическая выделяет празднование Рождества и т.д. Несмотря на указанные выше и многие другие особенности, свойственные этим традициям, опыт работы в подобных группах свидетельствует о том, что содержание православно окрашенных текстов воспринимается студентами-католиками без значимых потерь.

Восприятие православно окрашенных художественных текстов у студентов-протестантов вызывает больше трудностей, чем у католиков. Это связано с тем, что протестантизм отверг многие церковные традиции, которые органически вошли в быт русского народа. Поэтому при изучении подобных текстов следует акцентировать внимание студентов-протестантов на тесной взаимосвязи духовной сути православия и его обрядовой и бытовой стороны как конкретно-вещественном выражении древней христианской традиции.

Иностранные студенты, мировоззрение которых сформировалось в условиях мусульманской культуры, как правило, имеют общее представление о христианской религии. По сути, ислам является самой толерантной из религий единобожия, хотя и рассматривает христианство как несовершенную религию, как бы «искаженный ислам». Однако последователей как Нового, так и Ветхозаветного Откровения (христиан и иудаистов) Коран именует людьми книги и признает право на свой путь к Всевышнему. Коран необычайно высоко отзывается о Христе. Его достоинства, явленные в жизни, ставят Его выше апостолов, пророков и даже самого Мухаммеда. В Коране повествуется о почитаемых обеими религиями пророках и т.д. Поэтому при чтении православно окрашенных текстов элементы мусульманского вероучения и образа жизни, совпадающие с христианскими, могут стать основой для адекватного восприятия их студентами-мусульманами.

Иностранцам студентам из регионов, где преимущественно распространены буддизм и индуизм, пожалуй, в большей степени может оказаться свойственным разрыв между восприятием внешних сторон религий и внутренним содержанием их вероучений. Последователи восточных религий с пониманием воспримут такие элементы православия, как почитание духовного наставника, институт монастырей, паломничество к святым местам и т.д. С этих позиций для них ближе будет вероучительное и нравственное содержание православия.

Интерпретационное восприятие религиозно окрашенных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному предполагает постоянный диалог, имеющий целью взаимное обогащение студентов знаниями русской духовной культуры в сопоставлении с мировой религиозной культурой.

*Н.Н. Скворцова*  
Минск (Беларусь)

## **ФОРМИРОВАНИЕ РИТОРИЧЕСКИХ УМЕНИЙ У СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ**

Развитие риторических умений инофона подчинено достижению основного результата овладения языком: использовать последний как средство общения в пространстве чужеродной для инофона коммуникации.

На развитие и совершенствование навыков устной речи направлен комплекс соответствующих заданий и упражнений.

Использование приемов свертывания и развертывания высказывания и текста, синонимических перефразировок (переформулирования) позволит «сознательно выбирать в определенных коммуникативных условиях оптимальный вариант» (М.В. Всеволодова).

На начальном этапе обучения инофоны работают, как правило, с предложениями и текстами небольшого объема. Им легче пересказать